

**UNIVERSITES AFRICAINES DE LA
COMMUNICATION DE OUAGADOUGOU
(UACO)**

Will Internet Always speak English ?
Sommes nous condamner à l'anglais ?

Julien HAWARI,
Directeur Général du Groupe ARABIES

Ouagadougou, 27, 28, 29 septembre 2004

Situation

1960, le pentagone lance la réflexion sur la création d'un réseau pouvant résister à un conflit.

En 1962 Paul Baran crée l'idée d'un réseau décentralisé sous forme d'une toile. 1969 le projet est repris par Arpa (Advanced Research project agency) sous le nom de **Arpanet**. Donc dès **sa naissance internet parle anglais**.

Le développement de internet commence véritablement dans les années 1990 avec le world wide web (www). Les prix de connections, de création de site font dès le départ d'internet un monde anglophone. Ainsi une étude réalisée par Babel en 1997 estime que le classement des langues utilisées sur Internet est :

1. anglais à 82%
2. allemand à 4.5%
3. japonais à 1.6 %
4. français à 1.5%

En 2003

Selon diverses estimations aujourd'hui environ 35% de la population sur Internet est anglophone et 65% non anglophone.

35% anglais

12% chinois

10% japonais

8% espagnole

6.5 % allemand

4 % coree

3.6 % italien

3.3% français

population total 649 millions

La population totale serait de 800 millions d'internautes en 2004.
(sources global reach)

Que cherché t-on sur Internet

Beaucoup d'études sont faites et je ne vous noierai pas dans tous cela, mais globalement voici les principales utilisations de internet :

En dehors des emails, qui sont l'une des premières utilisations, viennent

Email

l'envoi et la réception de photos ou vidéo

achats de services en ligne

téléchargement de musique.

(Étude Ipsos Reid 2002)

Ce classement est important car il reflète **la consommation de contenu**. Contenu produit individuellement pour un usage sélectif ou bien contenu produit pour un usage plus général.

Idées

Sommes nous condamner à l'anglais ?

L'anglais est aujourd'hui la langue des échanges internationaux du monde des affaires.

Et il semble qu'il n'existe que peu de moyens de changer cela :

l'émergence d'une nouvelle puissance, ou empire, dont la langue deviendrait d'une certaine manière universelle.

La **construction d'une langue** qui deviendrait populaire.

Je pense que ces deux cas sont peut probables.

Donc peut on **échapper à la domination** de l'anglais sur Internet ? Et comment ?

Je pense qu'il existe plusieurs moyens :

des lois,

des obligations pour les entreprises publiques et certainement beaucoup d'autres solutions.

Toutefois je pense qu'une des solutions réside **dans le contenu**.

Aujourd'hui Internet est une histoire de contenu. Sans contenu internet n'est qu'un câble vide. A quoi me sert mon téléphone si je n'ai personne à qui parler ?

Si je suis francophone et maîtrise l'anglais, quel intérêt ai-je de regarder une chaîne de télévision en français, si les seuls films qu'elle diffuse sont des films produits durant **l'année 1975**, et que faire de cette chaîne je puisse recevoir une chaîne de télévision en anglais qui diffuse les derniers **grands succès de Hollywood** ?

Nous parlons média. Pour vous donner un autre exemple :

J'étais récemment dans une petite ville américaine. Et l'ami chez qui j'étais avait un **fromage extraordinaire**. (Importer de France bien entendu). On s'est soudain aperçu que nous n'avions pas de pain. Bien sûre, un bon fromage se mange avec une baguette.

Nous sommes allés en quête d'une baguette. Tout ce que nous avons trouvé c'est du pain de mie. Nous avons mangé notre fromage avec du pain de mie.

Aujourd'hui les média et **Internet souffrent du même problème**, si je ne trouves pas le **contenu dont j'ai besoin**, je vais vers ce qui se rapproche de mieux à mes attentes. **Et ce que nous devons proposer c'est des baguettes car le pain à mie est déjà disponible.**

Mécanismes

Comment parvenir a cela et pourquoi se concentrer sur le contenu ?

Selon étude réalisée par **Veronis Suhler Stevenson** et récemment publiée dans divers media dont Advertising Age,

Les dépenses en 2003 aux Etats Unis pour

l'achat de contenu se sont élevée à **\$178.4 Milliards**

cela inclus l'achat de films, les cd de musique, le câble, les Site internet, les jeux vidéo.

Or les dépenses publicitaires pour la même année ont été **de USD 175.8 Milliards.**

Si on inclus les « utilisateurs institutionnels » (personnes au travail) le chiffre devient **\$ 331.5 Milliards contre \$316.8 Milliards** dépenser en pub et autre forme de marketing.

Ainsi pour la première fois, l'utilisateur **paye plus pour l'achat du contenu** dont il a besoin, que l'argent qui est dépensé par les annonceurs. En effet, jusqu'à aujourd'hui le **modèle économique de beaucoup de média** consiste à dire, je produis un contenu de qualité qui coûte cher, mais le public n'est pas prêt à payer cela au juste prix, donc je fais payer aux annonceurs ce coût. Cela me permet de vendre à petit prix le média au public. C'est aussi le principe des grandes chaînes hertziennes.

Alors comment utiliser cette demande de contenu du public ? Et peut on imposer le français ?

Il y a deux solutions, la première consiste à **copier des modèles existant en français, sans différencier véritablement l'offre.**

Cela revient en gros à lancer une chaîne **en français concurrente à CNN**. Or depuis plusieurs années CNN n'a plus le monopole de l'information internationale. L'érosion de l'audience c'est faite par l'apparition de média plus ciblé sur des thèmes précis. L'émergence **de chaîne d'information spécialisée**, financière et autre ainsi que des **chaînes régionales avec un point de vue régional** a confirmé cette tendance. Un des exemples dont nous avons tous entendu parler est l'émergence de chaînes tel que al Jazeera.

De plus, la **fragmentation actuelle des media** et le développement futur de cette fragmentation me laisse penser que cela sera une perte d'argent et de temps.

Imposer par des lois l'utilisation du français reviendrait à entrer dans une bataille qui est déjà perdue. Car nous partirions du principe qu'il n'y a **pas d'utilité pour les acteurs économique d'utiliser le français**, et que nous devons l'imposer.

En navigant sur internet j'ai trouvé cette citation d'un certain Pierre Perroud qui dans une interview au quotidien japonais Yomiuri Shimbun, déclare :

« En voulant trop en faire une affaire nationale, qui exprimerait aussi par ailleurs l'antipathie qu'ils ont envers les anglais, les français ont tendance à freiner la propagation de leur culture. »

Une autre façon qui, à mon avis pourrait avoir des retours plus intéressants consiste à **développer le contenu en français** sur internet qui se démarque par **une offre différente de ce qui existe**. Dans mon exemple précédent je vous parlais de mon besoin d'avoir une **baguette dans un lieu ou tout ce qui était disponible était le pain de mie**. Cela revient à me permettre d'avoir une baguette. Or aujourd'hui le monde a changé et **l'économie d'internet est différente**.

Je me rappelle d'une citation **du président Clinton**, qui disait qu'au début de son premier mandat personne ne connaissait internet, et que aujourd'hui même son chat avait une page Web.

En effet, contrairement à d'autres branches de l'industrie des médias, internet n'offre **plus véritablement de barrière à l'entrée**. N'importe qui peut aujourd'hui devenir un **éditeur de contenu**. **Contrairement à l'audiovisuel** ou l'investissement pour produire le contenu et pour le diffuser sont importants.

Alors, oui la **multiplicité de ces voix assure** et assurera à l'ensemble des langues une présence importante sur internet. Oui, il est fort à parier que dans les 5 ans il y aura **plus de sites chinois que de sites anglais et occidentaux**. Mais là encore ces sites apporteront un plus aux utilisateurs chinois ou parlant le chinois.

Je ne rentre volontairement pas dans le débat de la traduction en ligne.

Le rôle de l'état et des administrations

Aujourd'hui en facilitant l'utilisation d'internet nous pouvons **pousser et développer la pénétration de internet**. C'est-à-dire si demain, je n'ai plus besoin d'aller jusqu'à la mairie de mon arrondissement pour renouveler ma carte d'identité, si j'arrive à trouver en ligne la majorité des informations dont j'ai besoin, mon utilisation d'internet augmentera. En poussant ainsi la population à utiliser dans une langue précise internet, **je stimule le développement de contenu locaux**. Car il devient rentable pour des **entrepreneurs de m'offrir** des services qui **répondent à mes besoins**.

Le développement de l'usage de Internet, permettra alors à toute offre de média de pouvoir être économiquement viable. Là encore, dans un premier temps c'est la publicité qui subventionne la consommation de média.

Pour la petite histoire, j'ai essayé la semaine dernière de voir comment **renouveler ma carte d'identité**. En dehors du fait que le site n'était pas vraiment facile à utiliser, le formulaire à remplir n'était **pas disponible en ligne**. M'obligeant ainsi à devoir aller sur place le retirer le formulaire.

Donc si l'Etat veut véritablement changer les choses il faudrait que les **administrations utilisent vraiment internet pour faciliter la vie des citoyens**.

Aujourd'hui c'est à mon avis là que réside **véritablement le défi**. Permettre une **offre nouvelle et différent de ce qui existe, et ce, quelque soit la langue**. Bien sûr notre priorité devant être de servir les personnes parlant français et pas d'aller à la conquête des personnes qui ne parlent pas français.

Le développement de contenus d'abord locaux, doit répondre aux attentes des internautes d'un pays, d'une région. **C'est en conquérant notre propre marche que nous nous développerons.**

Conclusion

Pouvons nous battre l'anglais ? Non.

Aujourd'hui la grande **majorité des contenus sont en anglais.**

Selon l'université de berkley, en 2002, aux états unis près de **3.6 millions d'heures** de programmation ont été produite pour la Télévision et **20 millions d'heure** de programmation pour la radio. Je pense que cela permet de comprendre la force de frappe que possèdent les états Unis dans le monde.

Mais **l'anglais ne dominera pas internet**, car il est fort à parier que dans pas très longtemps il y aura plus de sites en chinois que de sites dans toute les autres langues. **Mais quels intérêt pour une personne comme moi qui ne parle malheureusement pas le chinois.**

Vouloir concurrencer une super production de Hollywood de \$100 millions avec un budget de \$10 millions est probablement illusoire.

Le développement de contenus locaux répondant véritablement au besoin des différentes audiences dans leur langue maternelle et une des solutions.

Il existe un dernier point que je souhaite aborder, c'est la langue **d'interaction sur internet entre personnes de différents continents.** Là malheureusement je pense que l'anglais dominera. En effet l'anglais est le seul pont sur Internet entre l'Asie, l'Amérique, le Moyen orient et la francophonie.